

傈僳族语言文字 及文献研究 (二)

木玉璋◎编著



傈僳族语言文字及文献研究（二）

傈僳族音节文字字典

木玉璋 编著

知识产权出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

傈僳族音节文字字典/木玉璋编著. —北京: 知识产权出版社, 2006. 10

(傈僳族语言文字及文献研究)

ISBN 7-80198-587-7

I. 傈... II. 木... III. ①傈僳语—音节—教材②傈僳语—文字—教材 IV. H256

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 132066 号

傈僳族语言文字及文献研究·傈僳族音节文字字典

编 著: 木玉璋

责任编辑: 石红华 纪萍萍

出版发行: 知识产权出版社

社 址: 北京市海淀区马甸南村 1 号

网 址: <http://www.cnipr.com>

电 话: 010-82000890 82000860 转 8130

印 刷: 知识产权出版社电子印制中心

开 本: 787mm × 1092mm 1/16

版 次: 2006 年 12 月第一版

字 数: 2160 千字

ISBN 7-80198-587-7/H·016

邮 编: 100088

电子信箱: jpp99@126.com

传 真: 010-82000890

经 销: 新华书店及相关销售网点

印 张: 23.625

印 次: 2006 年 12 月第一次印刷

总 定 价: 900.00 元

如有印装质量问题, 本社负责调换。

前言

我国各族人民，自古以来多以汉字作为族际使用的一种文字，有的民族还采取多种形式仿造汉字来书写本民族语言，古代北方女真人、契丹人、党项人是这样；南方的壮族、白族、水族、哈尼族、苗族、瑶族等民族也有同样的情况。尽管方法各异，时代有早有晚，但在仿造方块汉字字型表达本民族语言这一点上是相同的。

汉字文化对傈僳族的影响是十分鲜明的。20世纪20年代初期，我国云南省维西县的傈僳族农民汪忍波（Ngual sseixbbo），也仿照汉字笔画和字型创造了傈僳族音节文字，它是我国仿汉字字型创制最晚的文字。这种文字的创造者，把所有的字，编辑成大致押韵的《傈僳语文课本》（这一课本当地普遍传开，我们收集到五六本，以下称《课本》或文字系谱），书中有1340个字，其中不重复出现的只有871个，在其他文献里出现的不同读音的字有99个，总共有961个字，这是我们搜集到的基本情况。

由于文字的创造者去世多年，文献残缺严重，后人读音和书写各行其是，并且语言正处在不断地新陈代谢过程中，现在我们只能依据第二代第三代人提供的资料尽量收全字，做到形、音、意表达准确，便于大家研究使用和作为文物保存。这种文字的主要特点是：同一字符在不同的语词里代表相同的音节，只有相同的固定读音，除个别外没有固定意义的字符，在结构上，有象形和会意的字符；有相近的读音用相近的笔画表示的；又有相近的词（复合词）用相同的笔画表示的。多数是将同一笔画放在上、下、中、左、右或不同位置的派生和假借造字法，以及形训法创的独体字，结构虽是丰富多彩，但拆散以后各部零件不能构成独立的音义单位。它具有明显的时代性和本民族社会习俗的特点，有它的实用性和科学性，为中华民族共同文化和文字史增添了新的内容。

文字是记录语言的符号，傈僳族过去没有文字，一直靠刻木结绳记事。随着岁月流逝，没有留下多少历史痕迹，他们的史迹只能刻画在心底里，编织在诗歌及神话故事中承传后人。近代音节文字创制以后，才开始用音节文字撰写和记录傈僳族古代文化。其中有近似《山海经》中《羿射十日》的《射太阳月亮》；反映明代藏族红教始祖的《寻水的故事》；反映采集生产中的山峡文化的《养畜经》、《训养猎狗》；反映近代农业、手工业生产采矿打铁、铸铎冶炼、造纸以及创造文字者本人的《自传》等三十多部（篇）著作，为研究和了解我国傈僳族社会历史、文学艺术、宗教信仰、伦理道德、民族交往、民族形成、语言文字等的珍贵文献。本字典的例句即大多采自上述文献，读者可以从中了解有关情况。

傈僳族是一个古老的民族，据考证，周朝楚蹇开滇时期就有傈僳人的记载，唐代文人樊绰写《蛮书》立傈僳族称已有一千三百多年。现在我们看到的零星点滴的史料，多数是反面的，如宣扬统治阶级镇压傈僳农民起义有功升官进爵的碑文。正面史料甚少，更没有本民族自我叙述的文字史料。音节文字文献资料，虽然是遗补性的史料，但它毕竟是用民族文字，从一个侧面较为客观、实事求是地描述了傈僳族所走过的历史，描绘出了她生存的特定生态环境，把千百年的口碑史料，反映成书面语言，使之超越时间并拓展了空间传遍滇西高原。所以，傈僳族音节文字及其文化，在傈僳族文化中应占有突出地位。中国社会科学院民族研究所很重视对它的研究，立为所重点课题，有关人员研究了将近十年之外。

我们尽可能搜集了资料，进行了长期的分析研究，沿用我国传统研究汉字六书的方法，对傈僳族音节文字进行全面研究分析，对见于民间的有多种变体或不定型的字，做了定形、定音、定意的工作。有些工作我们今后还将继续进行，现谨以本字典提供给爱好和研究傈僳族音节文字及其文献的广大读者使用，不妥之处，尚待批评指正。

凡例

本字典收入傈僳族音节文字所见 961 个字，为了便于研究和实用，每一个字用国际音标对译并有汉译。字目后边列举有关的词、词组或典故、历史人物、地名等，不列条目。

本字典是根据文字创造者汪忍波 (Ngual sseixbbo) 先生的儿子余向仁老师提供的署名余化忠 (汪忍波三儿) 1963 年文字谱系《傈僳语文课本》手抄本 (当地手抄本多)，经汪忍波亲密学生光那巴 (Gguat naba) (余亲龙) 先生和汪忍波亲属余友德医生确认，并以其读音的录音材料为依据，将 17 部文献核验编写成的。

字典正文按新傈僳文音位系统排，列表如下：

b	p	bb	m	f	v	w	d
t	dd	n	l	z	c	zz	s
ss	j	zh	q	ch	jj	rr	x
sh	y	r	dio	tio	ddio	g	k
gg	ng	h	e	ai	a	o	ain
an	on	in	en	yn			

舌面前音和舌叶塞擦音 j q jj x y 与 zh ch rr sh 上只在元音 [i] 和汉语借词读音前对立，这里以同一音位变体处理，在排列次序中交叉排列，在同一音位中出现的 [t th d]，后边加傈僳音节中没有用上的 dio tio ddia ddiou 来表示，不另设字母。

音节文字的语音系统和老傈僳文字中有的 [Ø]、n [v] 音，新傈僳文暂用 y v 表示，例如：

𑄎	dzy ³³	/ zzyx /	Zɛ	鹰
𑄏	thv ³³	/ tvx /	ɬn,	厚、炸
𑄐/	/ phv ³¹	/ pvt /	dn:	价值
𑄑	/ by ³³	/ bbyx /	Bɛ,	分配

为了便于大家应用，本字典给单字注有读音，按国际音标，新傈僳文，老傈僳文的次序排列；异体字列于同一字目后边用逗号隔开；三种文字注音、译音的用斜折隔离；句子里同一字代替符号表示；一字多读的在字目举例的最后用音标或新傈僳文注

明, 例如:

发, 𐄂 tshu 31/cet/𐄂: ~ 𐄂 cetdai 剪刀。~ 𐄂 cethent 鼻涕。~ 𐄂 𐄂 𐄂 𐄂 𐄂 𐄂 cethent ai hain al shit kox 唉嗨咳嗽无所惧 (见《打仗经》, 意思是不要被敌人的吓唬而吓倒自己)。又读 cyt [tsh yt]。

一、傈僳语音位系统

(一) 声母 33 个

p	ph	b	m	f	w	v
t	th	d	n			l
ts	tsh	dz		s		z
tʂ	tʂh	ʈʂ	ɳ	ʃ		ʒ
t̪	t̪h	d̪				
k	kh	g	ŋ	x		ɣ
				h		

说明:

1. 舌叶音 tʂ tʂh ʈʂ ʃ ʒ 在 [i] 前读 tʂ tʂh dʒ ɛ ʒ, 在 [u] 前读 tʂ tʂh ʈʂ ɛ ʒ。
2. 舌尖后的 t̪ t̪h d̪ 出现字数不多, 处于消失过程, 有的读 t̪ t̪h d̪, 有的读 tʂ tʂh ʈʂ, 处于舌尖后塞擦音和舌尖中塞擦之间。

(二) 韵母 10 个

1. 单韵母

l i e y ɛ o a u v w

2. 复合韵母

ia io ua ui uɛ iɛ

3. 鼻化韵母

ĩ ē ỹ ẽ ā ō ū ǔ

韵母说明:

[ɪ] 只出现在 ts tsh ʈʂ s ʒ 及 ts tsh dz s z 后边。

[y] 作韵母时读 [∅]。

鼻化韵母单独构成音节。

(三) 声调

755 135 133 144 31 1 41

l q x - t r

, , , , : ;



二、国际音标、新傣傣文、老傣傣文对照

p	ph	b	m	f	w	v	t
b	p	bb	m	f	w	v	d
p	d	B	M	r	w		T
th	d	n	l	ts	tsh	dz	s
t	dd	n	l	z	e	zz	s
⊥	D	N	L	F	⊥	Z	S
Z	tʃ	tʃh	dʒ	ɲ	ʃ	ʒ	
ss	j zh	q ch	jj rr	ni	x sh	r	
ʃ	c	ʃ	J	Nyl	x	R	
i	e	y	ɛ	a	o	u	v
i	e	y	ai	a	o	u	v
l	E	ɛ	ʌ	A	O	u	n
u	ya	ia	io	ua	u	ui	
e	ea	ia	io	ua	uai	ui	
ɭ	ɗ	ʁ	Y	Yo	w	wʌ	wl

* 以下正文中文字目下边的阿拉伯数是句序的号。

目 录

前言	
凡例	1
一、傈僳语音位系统	2
二、国际音标、新傈僳文、老傈僳文对照	3
字典音节文字	1
B	1
P	12
BB	22
M	35
F	51
D	53
T	64
DD	75
N	87
L	97
Z	112
C	120
ZZ	128
S	136
SS	149
J	156
ZH	165
Q	167
CH	174
JJ	177



RR	184
R	188
NI	191
X	197
SH	203
DDIE	206
TIE	208
ZHI	209
G	210
K	220
GG	229
NG	236
H	243
E	259
V	264
W	266
Y	270
AI	271
A	273
O	275
《傈僳语文课本》汪忍波文字、国际音标、新傈僳文、老傈僳文对照	277
傈僳语文课本(原文)	336
傈僳语文课本雕刻版残片	367



音节文字字典

B

bi

𠂔₂₇、𠂔 pi⁵⁵ / bi¹ / pl. 抬、扛、盖、遮、掩盖、隐瞒。~囚 bi¹ ddo 轿子、扁担。

𠂔₂₅₇、𠂔 pi³⁵ / biq / pl. 踢、蹬、冲滑。象声词（雀鸟的鸣叫声，吹树叶的声）。

𠂔₂₂₃ pi³⁵ / biq / pl. 粘连、起（钉子）。象声词（雀鸟的鸣叫声）。

𠂔₂₇₂、𠂔 pi⁴⁴ / bi / pl. 祭祀、赌咒、骨髓。囍附（文语）。~𠂔 bi pat 祭司

𠂔 pi⁴⁴ / bi / pl. ~𠂔 bi qei 背绳。~𠂔 祭司，~𠂔 bi li¹ 驱邪

𠂔₂₂₃ pi³¹ / bit / pl. 笔（汉语音译）。

𠂔₁₀₁、𠂔 pi⁴¹ / bir / pl. 扁了、（驱壳）

脱落、象声词（屈指响声）。

by

𐄎₂₁₅ 𐄎₂₁₅ py⁵⁵ / by¹ / pɿɔ. 渣滓、渣子

（稻）秆、干草、（麦）秆、（鱼）网，网洛（捕捉动物的各种网），没有口味的。

𐄎₂₈₆

py³⁵ / by⁹ / pɿ, 罾、漏罾、吓虎、吼叫，提醒，渣子。~~ 田和 by⁹ by⁹

ni wa 清楚地看到、明显地看到。踢。

𐄎₂₇₃

py⁴⁴ / by / pɿɔ 堆（量词），（沙）坝。~ 共 by¹ix 很多。

𐄎

py⁴⁴ / by / pɿ (火塘) 灰堆。羌完 ~ kuat han by 灶灰堆

𐄎₁₂₄

py⁴⁴ / by / pɿ 补（衣服）、焊（锅）

𐄎

py³³ / byx / pɿ, 𐄎 𐄎 ~ 𐄎 al coq

bbat byx bi1 宽刃斧头肩上扛 (见《狩猎经》)

右 33 py⁴¹ / byr / pɔ; 象声词 (敲击声、蚯蚓的) 蠕动。

bai

𠂔 230
𠂔 251
pe⁵⁵ / bai1 / pɔ. 叹词 (表示可惜), 变化。
pe³⁵ / baiq / pɔ, 劈 (松明), 共有、伙有, 公有的, 合伙的。~ 𠂔 baiq mut 共有的土地、共耕的土地。

𠂔 97 pe⁴⁴ / bai / pɔ 偏 (斧刃), 粘填、沾补、楼 (在地上)。

𠂔 109 pe³³ / baix / pɔ., 掉 (在地上), 贴 (在板上)。V 登册 ~ a1 Coq bbat baix 宽刃斧 (见《狩猎经》)。

𠂔 111 pe³³ / baix / pɔ., (孩子) 受 (寒)。

𐄎𐄌 $pe^{41}/bair/pv$; 扎 (使软物成偏)。

𐄎𐄌 $pe^{31}/bait/pv$: ~ 𐄎𐄌 $bait\ maix$ 粗造 (方言语)。

ba

𐄎𐄌 . 𐄎𐄌 $pa^{55}/ba1/p$. 雄性 (动物)。用 ~
 mot ba1 公猪, 𐄎𐄌 ~ $yair\ ba1$ 公猪、肥
 猪, 𐄎𐄌 ~ $ket\ ba1$ 公狗, ~ 𐄎𐄌 $ba1\ yik$ 花
 面狸 (诗歌里常喻客人), 𐄎𐄌 ~ 𐄎𐄌 co
 $ba1\ ssar$ 男子, ~ ~ 𐄎𐄌 $ba1\ ba1\ ma$
 ma 男男女女, 𐄎𐄌 ~ $qo\ ba1$ 奴隶, 𐄎𐄌
 ~ $2i1\ ba1$ 孙子、外孙子, 𐄎𐄌 ~ $o1\ ba1$
 青蛙, 𐄎𐄌 𐄎𐄌 ~ $1oddix\ ba1$ 大石头。

𐄎𐄌 $pa^{35}/baq/p$. 𐄎𐄌 (松明), 𐄎𐄌 ~ 𐄎𐄌
 $Tit\ baq\ ni\ da1$ 坐一会儿。

𐄎𐄌 . 𐄎𐄌 $pa^{44}/ba/p$ 换、交换、更换

调换，ㄠ光 ~ oldil ba 翻筋斗，ㄠ厥
 ~ o1ddu ba 报复、报仇。~ 厥 ba
 wor sil 豆腐渣术製做的碗（见《将
 猪经》，手工製做的喂猪狗用的碗）。
 ~ 兀 ba hainq 苇鼠，~ 茂 ba niaq 苇
 妙鸟（生活在江边，古歌中常作一首
 铜诗的起头），~ 圭 baput 芦苇
 义到 ~ 到 put pat ba pat 祖先、祖宗。
 啻 ~ 1e1 ba 交替、更换。~ 乙半 ba
 dda qe 竹喷，△ ~ xoba 杉木，~ 丁
 ba jjuat 听见，~ 圭 baput 芦苇，
 片 ~ pu ba 兑换钱，~ 丕 ba ggax 八
 卦（见《占卜·历法》故事书）。

晃
 281

看
 192

看 paʒ / bat / p: ~ 厥 bat zil 八字

(汉语音译), 𑄎𑄏 ~ Gama bat 嘎巴
巴 (西藏红教创世人, 在《寻水的故事》里以嘎巴巴为主题予以发挥), ~
𑄎 bat li 弯刀、镰刀. 象声词 (抽烟
的声音).

𑄎, 𑄏 pa⁴¹ / bar / p; 𑄎 (方音. 养牲畜).
223
𑄎些 ~ Tit jil bar 一斤半. 有的读作
bair.

bo

𑄎
240

po⁵⁵ / boi / po. 𑄎 (量词), 𑄎 ~ 𑄎 Ta
boi lax 到这边来, 𑄎 ~ 𑄎 Ggar boi ddai
往上升, 𑄎 (动词. 汉语音译). boi, bui
通读。

𑄎, 𑄏 po⁴⁴ / bo / po 𑄎 ~ ma bo 耳朵,
30
枪、爆炸。(用水)冲. 震猪、虎(

古语), 有的读作 bu.

𠂔
140

po⁴² / bor / po; 宝物 (汉语音译).

𠂔
𠂔
264

𠂔 po⁴² / bor / po; (寿命) 长 (古语), 有的读作 [po⁴¹], [pu⁴¹].

𠂔
𠂔
208

po⁴² / bor / po; 保障, ~若~若 bor
lor borlor 噼里啪啦 (爆炸声, 火星
迸发声).

bu. by

𠂔
36

pu⁵⁵ / bu1 / pu. 蒸餾, 𠂔 ~ 𠂔 mair

bu1 zzi 漫木树, 𠂔 ~ 𠂔 关 𠂔 nair

bu1 ma ssar mer 漫树公主 (见《圣经

圣经》中是一种“神”). 𠂔 ~ 王 𠂔

tot bu1 sa so 土布 (见《自传》汉语
半借半译). 下 ~ qaiq bu1 箭囊. 𠂔

~ saik bu1 憋气, ~ 𠂔 bu1 ggot 梢